



Colloque international  
国际学术研讨会

# Déplacements et créations sémantiques Chine - France - Europe

## 意义的移位与创造：中国－法国－欧洲

Jeudi 19 - Samedi 21 janvier 2017  
salle des Actes

2017年1月19日, 周四 — 2017年1月21日, 周六  
“Actes” 会议厅

Organisation : labex TransferS (ENS - Collège de France / PSL)  
ICSCC (Université Fudan)



Programme détaillé : [www.ens.fr](http://www.ens.fr) (rubrique agenda)

École normale supérieure  
45 rue d'Ulm, 75005 Paris





## Jeudi 19 janvier matin — 1月19日周四，上午

### 9:30-10:00 : Allocutions d'ouverture — 开幕式，致辞

Marc MÉZARD

(Directeur de l'École normale supérieure — 巴黎高师校长)

LI Hongtu — 李宏图

(Professeur au Département d'histoire de l'Université Fudan — 复旦大学历史系教授)

Michel ESPAGNE

(Directeur du labex TransferS, ENS — 巴黎高师 TransferS 研究中心主任)

### Présidence — 主持人

XIE Jing (Département de philosophie, Université Fudan) — 谢晶 (复旦大学哲学系)

### 10:00-11:00

- LI Hongtu (Département d'histoire, Université Fudan)

Une lecture erronée de *De la liberté* de J.S. Mill en version chinoise : analyse du cas de la traduction de Ma Junwu

李宏图 (复旦大学历史系)

约翰·密尔《论自由》中文版翻译中的误读：以马君武译本为个案的分析

- Mathias GIREL (Département de philosophie, ENS)

La circulation des concepts pragmatistes entre Europe et États-Unis

Mathias GIREL (巴黎高师哲学系)

美国与欧洲之间的实用主义概念的流动

### 11:00-11:30 Pause — 茶歇

### 11:30-12:30

- JI Zhe (INALCO)

Les interprétations de la laïcité française par les lettrés chinois au début du XX<sup>e</sup> siècle

汲喆 (法国国立东方语言文化学院)

二十世纪初中国学者对法国政教分离观念的诠释

- Jean-Claude MONOD (CNRS – ENS)

Les impulsions allemandes de la phénoménologie française : malentendus, révisions et contre-transferts

Jean-Claude MONOD (法国国家科学研究中心, 巴黎高师)

法国现象学的德国动力：误解、重识和返移

**Jeudi 19 janvier après-midi — 1月19日周四，下午**

**Présidence — 主持人**

Claude IMBERT (Département de philosophie, ENS — 巴黎高师哲学系)

**14:00-15:30**

- **WANG Xinsheng (Département de philosophie, Université Fudan)**  
Îsâ et Jésus : dimensions du dialogue dans l'exégèse intertextuelle  
王新生 (复旦大学哲学系)  
尔撒与耶稣：跨文本解读的对话维度
- **Benoît VERMANDER (Département de philosophie, Université Fudan)**  
Rhétorique biblique, rhétorique chinoise : la possibilité d'une « rhétorique comparée »  
魏明德 (复旦大学哲学系)  
圣经修辞与中国经典修辞：论“比较修辞”的可能性
- **FU Jie (Département de langue et littérature chinoises, Université Fudan)**  
Possibilité et limites d'une nouvelle compréhension des classiques  
傅杰 (复旦大学中国语言文学系)  
古典新解的可能与限度

**15:30-16:00 Pause — 茶歇**

**16:00-17:00**

- **XIAO Yingying (Département de littérature, Université normale de Nankin)**  
Courant de langage de Gao Xingjian : comment la subjectivité fluide émerge dans le langage  
萧盈盈 (南京师范大学文学院)  
高行健的语言流：流动的主体性如何在语言里浮现
- **Julie GARY (labex TransferS, ENS)**  
La « musique est sans joie ni tristesse » : l'esthétique apathique de Ji Kang, signification et implications  
郁雯 (巴黎高师 TransferS 研究中心)  
“聲無哀樂”：嵇康音乐观之无情境界的主旨和意蕴

**Vendredi 20 janvier matin — 1月20日周五，上午**

**Présidence — 主持人**

LI Hongtu (Département d'histoire, Université Fudan) — 李宏图 (复旦大学历史系)

**9:30-10:30**

- **ZHANG Zhi (Département d'histoire, Université Fudan)**  
La conception du droit de propriété au XVIII<sup>e</sup> siècle : la France et la Chine  
张智 (复旦大学历史系)  
18世纪的财产权观念：法国与中国
- **Béatrice JOYEUX-PRUNEL (Département d'histoire et théorie des arts, ENS)**  
De l'exil au musée d'art moderne : circulation internationale des œuvres  
d'avant-garde et fabrication du canon moderniste (1850s-1960s)  
**Béatrice JOYEUX-PRUNEL (巴黎高师艺术史论系)**  
从流放到现代艺术馆：先锋派艺术品的国际流动和现代主义经典的形成  
(1850年代 - 1960年代)

**10:30-11:00 Pause — 茶歇**

**11:00-12:00**

- **Léa SAINT-RAYMOND (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)**  
La création sémantique de la valeur : le cas des ventes aux enchères d'objets  
chinois à Paris (1858-1939)  
**Léa SAINT-RAYMOND (巴黎第十大学)**  
语义学层面的价值创造：以1858年到1939年期间中国物品在巴黎拍卖市场的情况为例
- **CHEN Jie (Faculté des langues et littératures étrangères, Université Fudan)**  
L'évolution des rapports entre les lettres et le pouvoir sous Richelieu  
陈杰 (复旦大学外语学院)  
黎塞留时期文学与政治关系的演变

**Vendredi 20 janvier après-midi — 1月20日周四，下午**

**Présidence — 主持人**

Benoît VERMANDER (Département de philosophie, Université Fudan) — 魏明德 (复旦大学哲学系)

**14:00-15:00**

- **ZHANG Ke (Département d'histoire, Université Fudan)**  
« Progrès » ou « anéantissement » : deux représentations de l'Inde dans la Chine de la fin des Qing  
章可 (复旦大学历史系)  
“进步”或“衰亡”：晚清中国的两种印度形象
- **Laetitia ZECCHINI (CNRS – ENS)**  
Penser le modernisme à partir de l'Inde : traduction et braconnage, recyclage et renouvellement  
Laetitia ZECCHINI (法国国家科学研究中, 巴黎高师)  
以印度为出发点思考现代主义：翻译与盗用，回收与更新

**15:00-15:30 Pause — 茶歇**

**15:30-17:00**

- **XIE Jing (Département de philosophie, Université Fudan)**  
Le « Mana » et la traduction des concepts pratiques  
谢晶 (复旦大学哲学系)  
“曼纳”与实践概念的翻译
- **WANG Jing (Université de recherche Paris Sciences et Lettres – EHESS)**  
Les réinventions d'une tradition festive instituée dans la migration : le Nouvel An « chinois » à l'heure du village global  
王婧 (巴黎科研艺术人文大学, 法国社会科学高等研究院)  
春节：中国非遗文化海外传承中的活化石 - 以中国春节在法国为例，探讨春节作为传统文化遗产在异国成为文化资源的变迁
- **YU Zhejun (Département de philosophie, Université Fudan)**  
Pour une rationalité de la coexistence  
郁喆隽 (复旦大学哲学系)  
寻求共存理性

**Samedi 21 janvier matin — 1月21日周五，上午**

**Présidence — 主持人**

Michel ESPAGNE (labex TransferS, ENS — 巴黎高师 TransferS 研究中心)

**9:30-10:30**

- Catherine JAMI (CNRS – EHESS)  
Les termes mathématiques traduits en chinois au XVII<sup>e</sup> siècle (1607-1723)  
詹嘉玲 (法国国家科学研究中心, 法国社会科学高等研究院)  
十七世紀數學術語的中文翻譯 (1607-1723)
- WU Huiyi (Needham Research Institute – EHESS)  
La trajectoire paradoxale des écrits jésuites sur la philosophie naturelle chinoise (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)  
吴蕙仪 (李约瑟研究所, 法国社会科学高等研究院)  
传播的悖论: 以十七、十八世纪耶稣会传教士翻译的中国自然哲学及其在欧洲的接受为例

**10:30-11:00 Pause — 茶歇**

**11:00-12:00**

- Mandana COVINDASSAMY (Département littérature et langages, ENS)  
Circulations de « mimesis »  
Mandana COVINDASSAMY (巴黎高师语言文学系)  
“梅没湿斯” (mimesis) 的流通
- ZHANG Nan (Faculté des langues et littératures étrangères, Université Fudan)  
La « marche solennelle » : modernisme, constitution sociale et esthétique du cosmopolitisme  
张楠 (复旦大学外语学院)  
“肃穆行进”: 现代主义、社会组构和世界主义美学

**12:00-12:30 : Conclusion — 闭幕式**

# RÉSUMÉS — 内容提要

## L'évolution des rapports entre les lettres et le pouvoir sous Richelieu

Le ministériat de Richelieu est une période particulièrement importante pour le monde des lettres, dans la mesure où le cardinal a établi un mécénat d'État qui a éclipsé les patronages privés et a transformé les rapports entre les gens de lettres et le pouvoir central. Certes, le projet est mené au nom de Louis XIII, mais l'histoire, non sans raison, a retenu seulement le nom de Richelieu dont la disparition « coïncide » avec celle des pensions destinées à une sélection de lettrés. Et c'est le souvenir du « Grand Armand » – et non du « Grand Louis » – que chérissent les poètes tout au long de la Régence. Il faut attendre les années 1660 pour que cet ouvrage de Richelieu soit rétabli et parfait par le jeune Roi-Soleil. Sous le gouvernement du fameux cardinal, l'établissement du patronage d'État se traduit par une forte volonté de la part du pouvoir central d'intervenir dans les affaires relatives aux lettres. Alors que cette intervention ne se réduit pas à celle qui a eu lieu pendant la *Querelle du Cid* que personne n'ignore, durant les années fastes de la carrière politique de Richelieu, c'est-à-dire de 1624 (l'année où Richelieu est revenu au Conseil du Roi) jusqu'à sa mort en 1642, elle a connu des formes, des enjeux et des phases différents. C'est cette évolution que nous essayons de retracer dans notre communication.

### 黎塞留时期文学与政治关系的演变

十七世纪黎塞留担任总理大臣的时期对于当时的法国文学界意义重大。因为他建立起了国家层面的文人扶持体系，影响力盖过了此前流行的地方贵族的私人扶持行为，并因此从深处改变了十七世纪文学与政治的关系。尽管这一宏大的计划被冠上了国王路易十三的名头，但历史以及后世文人记住的却只有黎塞留。理由很简单：这套保护制度的重要组成部分，定期向优秀文人发放年金这一做法，正是随着后者的过世而土崩瓦解。文人们的下一个春天要等待将近二十年，也就是“太阳王”路易十四亲政之时。在黎塞留时期，文人保护体系的确立伴随着中央权力介入文学领域的强烈意愿，而这一介入行为并不只是体现在今人所熟知的“《熙德》论战”上。事实上，从1624年上位到1642年离世，黎塞留的政府与当时法国文学界的关系经历了复杂的演变。这份讲稿正是对于这一演变过程的一次梳理。

## Circulations de « mimesis »

Le terme de « mimesis » est désormais couramment repris tel quel, sans traduction, dans le domaine spéculatif. Le fait témoigne de la notoriété d'un concept travaillé par Platon et par Aristote en grec ancien. Il manifeste aussi une difficulté de traduction qui a donné lieu à un lourd héritage interprétatif, qu'un retour au terme d'origine permettrait de contourner ou de questionner. Notre communication se propose d'étudier cette circulation du terme en se concentrant sur les choix de traduction opérés par les langues latines et l'allemand, à partir de leurs remises en question au cours du siècle dernier.

## “梅沒濕斯”（mimesis）的流通

“Mimesis”这个词在思辨领域通常已经不再翻译而直接引用。这一事实说明柏拉图和亚里士多德用古希腊语研究的这一概念有多么权威，也说明翻译的困难。随着时间的推移，这个困难衍生出了各种连篇累牍的阐释。回到“mimesis”这个词本身有助于绕开这一系列的阐释，并思考现有诸多翻译存在的问题。此次发言，我们将探讨这一术语的流通，并重点通过上世纪人们对其在拉丁系语言和德语中的翻译的质疑，来探讨这些翻译选择。

## Possibilité et limites d'une nouvelle compréhension des classiques

Les *Entretiens* de Confucius, ouvrage canonique majeur du confucianisme chinois, fait depuis deux mille ans l'objet de nombreux commentaires ; de nos jours encore, érudits et spécialistes continuent à en proposer de nouvelles lectures et interprétations. La présente contribution s'emploiera, à travers des exemples concrets, à étudier la possibilité d'une nouvelle exégèse des textes classiques, ainsi que les limites linguistiques et historiques qu'il importe de prendre en compte dans une telle entreprise.

## 古典新解的可能与限度

《论语》是中国重要的儒家经典，两千多年来注家众多，迄今仍有学者不断另创新解。本文通过具体例子，探讨对古典别创新解的可能，以及应该注意的从语言到历史等方面的限度。

## « La musique est sans joie ni tristesse » : l'esthétique apathique de Ji Kang, signification et implications

À l'époque de la transition Wei-Jin (III<sup>e</sup> siècle de notre ère), le poète et philosophe Ji Kang 嵇康 (223-262) consacra à la musique deux écrits majeurs : la *Discussion sur l'absence de joie et de tristesse en musique* (*Sheng wu aile lun* 聲無哀樂論) et la *Rhapsodie sur la cithare* (*Qinfu* 琴賦). Dans leur différence et leur complémentarité, l'essai philosophique et le poème posaient les bases d'une esthétique où la musique se trouvait affranchie de ses traditionnelles fonctions morales, sociales et politiques, en même temps que l'homme accédait à un statut de sujet plénier et souverain.

L'esthétique musicale de Ji Kang peut se résumer dans la formule-titre de son essai : « La musique est sans joie ni tristesse ». Cela signifie non seulement que la musique n'admet pas de définition en termes d'émotions, mais aussi qu'elle n'a pour fonction ni de les exprimer, ni de les communiquer ; enfin, sa principale vocation ne réside pas même dans leur exaltation, mais dans leur abolition ou leur dépassement, condition de réalisation d'un état apathique qui constitue chez Ji Kang le degré suprême de l'expérience musicale.

En retraçant les grandes lignes de l'argumentation de Ji Kang, nous porterons plus particulièrement notre attention sur deux phénomènes de transfert sémantique, dans lesquels se reformulent de manière décisive les termes du débat et s'en dévoilent les enjeux véritables ; nous serons alors en mesure de saisir la signification profonde, politique et esthétique, des thèses de Ji Kang.

### “声无哀乐”：嵇康音乐观之无情境界的主旨和意蕴

魏晋时期的闻名文人嵇康（223-262）有两部关于音乐的著作：《声无哀乐论》和《琴赋》。两篇的哲理和诗意相辅相成，为后世的音乐美学奠基，将音乐从其传统上的伦理、政治、社会功用的束缚释放出来，同时让人的主体身份得以充分的彰显出来。

嵇康的音乐观大体上可归结为一句话，即他论文的题目“声无哀乐”，有三层含义：首先，音声不包含感情，或者说没有喜怒哀乐的本质特性；其次，音乐不能抒情也不能动情，换句话说，它没有表达和唤起五情的功能；甚至，音乐的要宗旨并不是激发或发挥感情，反而就是将其消除、摒弃或者超越，令人达到一种无情、平静的状态；在嵇康看来，这样的心里状态才是音乐体验（无论是演奏，还是听）至高无上的境界。

在阐述嵇康的论点和证据时，我们将尤其关注两次“意义的移位”（由“声无哀乐”至“声无中于淫邪”；由“声无哀乐”至“圣人无喜怒哀乐”），从中得以揭露出关于声与乐论争的暗含之意，并且领会嵇康观点的主旨及其政治、审美意识形态上的意蕴。

## La circulation des concepts pragmatistes entre Europe et États-Unis

Interrogeant l'émergence d'une voix philosophique proprement « Américaine » au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, le présent exposé retracera trois jalons dans cette émergence : le premier correspond à sa « répression » ou à sa négation, telle qu'on la trouve par exemple sous la plume d'Alexis de Tocqueville, pourtant contemporain d'Emerson.

Le second moment est moins bien étudié : il correspond au lancement du premier journal proprement philosophique au monde, le *Journal of Speculative Philosophy* (1867), qui théorise la traduction comme antidote au caractère trop « Américain » de la philosophie pratiquée aux États-Unis et comme pouvant aider à résorber ses « idiosyncrasies ».

Enfin, lors de la décennie 1870, les journaux européens publient ce qu'ils estiment être une philosophie américaine originale : c'est le cas de la *Critique Philosophique* de Renouvier, qui traduit et publie William James, c'est le cas également de la *Revue philosophique de la France et de l'Étranger* de Ribot, qui publie les articles de Peirce sur la « Logique de la science ». Le « philosophe Américain » cesse d'être une créature étrange et singulière, ce qui ne signifie pas pour autant qu'il y ait une « philosophie américaine » clairement identifiable et que tous les préjugés à cet égard, en 1900 comme aujourd'hui peut-être, soient résorbés.

### 美国与欧洲之间的实用主义概念的流动

审视19世纪“美国”本土的哲学出现，我的发言将回顾其过程的三个阶段：

第一是压制或否定阶段，从法国思想家托克维尔（Alexis de Tocqueville）笔下可见一斑，尽管托克维尔和美国思想家爱默生（Ralph Waldo Emerson）同时代。

第二个阶段较少被提及，以1867年世界上第一个哲学报刊《思辨哲学报》（*Journal of Speculative Philosophy*）的创办为标志。该刊提出了翻译可以作为美国哲学过于美国特色的解毒剂，有助于消化其“特异性”。

第三个阶段是十九世纪七十年代，欧洲报刊发表了被它们认为具有独创性的美国哲学文章。譬如夏尔·贝尔纳·雷诺维叶主编的《哲学批判》翻译并发表了威廉·詹姆士的著作，忒阿杜勒·里博（Théodule Ribot）主编的《法国和国外哲学杂志》发表了皮尔士关于《科学逻辑》的论文。“美国哲学家”不再被视为独特的怪物，但这并不意味着“美国哲学”获得了可以明确辨认的身份，也不意味着对美国哲学的偏见于1900年消失，这偏见如今仍然存在。

**Catherine JAMI — 詹嘉玲**

CNRS – EHESS — 法国国家科学研究中心，法国社会科学高等研究院

## Les termes mathématiques traduits en chinois au XVII<sup>e</sup> siècle (1607-1723)

Aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, les jésuites missionnaires en Chine ont traduit ou composé en chinois un certain nombre de traités mathématiques, dont certains ont eu une influence profonde sur la pratique de cette discipline en Chine. À travers plusieurs exemples, cette communication avance l'idée que le moment crucial où de nouveaux objets, méthodes et concepts voient le jour est moins le moment de la traduction, que celui de l'appropriation de ceux-ci par les mathématiciens chinois.

## 十七世紀數學術語的中文翻譯（1607-1723）

十七、十八世紀，在華耶穌會傳教士用中文翻譯或撰寫了一定數量的數學著作，其中一些對中國數學領域的實踐產生了深遠影響。通過一些案例，本文認為，新研究對象（問題）、新方法和新概念產生的關鍵時刻不在翻譯本身，而在中國數學家如何將這些問題、方法和概念化為己用。

## Les interprétations de la laïcité française par les lettrés chinois au début du XX<sup>e</sup> siècle

La loi française de 1904 qui interdit aux congrégations religieuses le droit d'enseigner et la loi de 1905 sur la laïcité ont fortement attiré l'attention des lettrés chinois de l'époque. Rapidement traduites en chinois, ces deux lois ont suscité de nombreux débats. En s'appuyant sur le corpus constitué par les textes parus dans les revues *Dongfang zhazhi* (*The Eastern Miscellany*), *Wanguo gongbao* (*Global Magazine*) et *Xinmin congbao* (*Le Nouveau Citoyen*) entre 1904 et 1907, cette recherche analyse les lectures chinoises de la mutation des rapports entre religion et politique en France sous des termes variés : « séparation de la politique et de la religion », « différenciation entre politique et religion », « division entre politique et religion », ou encore « division du pouvoir entre politique et religion ». Malgré ces nuances de compréhension, certains lettrés chinois représentés par Liang Qichao (1873-1929), considèrent la séparation de l'Église et de l'État comme un symptôme du déclin de la religion dans le monde moderne. Partant de cette hypothèse d'une tendance à la sécularisation, ils critiquent la résignation de l'Empire Qing vis-à-vis du catholicisme en Chine, et soulèvent un ensemble de discussions sur des sujets comme le statut de la religion et la nature de la politique dans la société moderne, l'avenir de la relation religion-politique, ou encore la différence entre les religions chinoises et occidentales.

### 二十世纪初中国学者对法国政教分离观念的诠释

法国1904年的禁止宗教机构办学法案以及1905年的政教分离法案受到了当时中国学人的高度关注。这两部法案均被迅速译成中文，并激起了热烈讨论。本文以1904-1907年间出版的《东方杂志》、《万国公报》、《新民丛报》中的所刊文章为主要素材，考查了当时中文世界对政教关系的理解。基于侧重点的不同，法国政治的这一变化被名之为“政教分离”、“政教分立”、“分划政教”或“政教分权”。尽管有细节上的不同，以梁启超(1873-1929)为代表的一些知识人认为，法国的政教分离是宗教在现代世界衰落的症候。从这一世俗化趋势出发，他们批评当时清政府对在华天主教的软弱政策，同时也开始深入地探讨现代社会中宗教的地位与政治的性质、政教关系的未来以及中西宗教之差异等问题。

## **De l'exil au musée d'art moderne : circulation internationale des œuvres d'avant-garde et fabrication du canon moderniste (1850s-1960s)**

Sur la longue durée, l'histoire des avant-gardes d'un point de vue transnational contraste avec le canon qui meuble nos musées. Ce canon repose sur des préalables méthodologiques facilement identifiables : le formalisme, l'évolutionnisme, la monographie à tendance hagiographique et le nationalisme méthodologique, focalisé sur quelques centres d'activité (Paris et New York, où sont concentrées la majorité des sources étudiées). En passant du statique au mobile, du monocentrisme au polycentrisme, de l'individuel au collectif, et du formalisme aux questionnements sociaux et marchands, le récit change. Il devient possible de comprendre comment s'est formé le canon. On constate qu'il est le résultat complexe d'une circulation internationale d'œuvres, de personnes, de réputations et de capitaux commencée dès les années 1870. Des exemples situés sur la longue durée illustreront ce propos, de la consécration de Picasso avant 1914 à la victoire symbolique du surréalisme et à celle des avant-gardes américaines « sur le monde », avant et après 1945. Ces études de cas permettront d'esquisser les contours de récurrences frappantes dans la construction internationale du canon moderniste, et de repérer les différents types de resémantisation que subissent les œuvres au cours de ce processus.

### **从流放到现代艺术馆：先锋派艺术品的国际流动和现代主义经典的形成 (1850年代-1960年代)**

从长期段上来，国际性的先锋派艺术史与安置在我们美术馆里的经典形成鲜明的对比。该经典建立在较易辨认的方法论前提之上，如形式主义、进化论、圣徒传记类的专志、以及集中在几个活动中心（大多数被研习的素材来自于巴黎和纽约）上的方法论民族主义。经过由静态到动态、由单一中心到多元中心、由个体到集体，由形式主义到社会与商业方面问题的过程，叙事被改写，对于经典形成的理解也因此成为了可能。我们也就得以领会，这个形成乃是自1870年代开始的作品、人物、声誉、财富的国际流动所产生的复杂结果。我们将举几个例子来表明这个观点，从毕加索1914年前的走红，到超现实主义和美国先锋派1945年前后的象征性胜利。通过这些案例的分析，我们得以勾勒出现代主义经典的国际形成中的若干反复出现的显著特征，并且辨认出艺术作品在这个过程中所经历的语义重构的各种形式。

**LI Hongtu — 李宏图**

Département d'histoire, Université Fudan — 复旦大学历史系

## Une lecture erronée de *De la liberté* de J.S. Mill en version chinoise : analyse du cas de la traduction de Ma Junwu

Dans l'étude des traductions chinoises de l'ouvrage *De la liberté* du penseur anglais John Stuart Mill, la version produite par Ma Junwu au début du XX<sup>e</sup> siècle n'a jamais retenu l'attention des chercheurs ; or cette traduction eut en son temps une influence considérable. C'est pourquoi l'examen de cette traduction du texte de Mill, et plus particulièrement de ses erreurs, nous permettra de comprendre les déplacements sémantiques qui surviennent avec la circulation des concepts, ainsi que leur lien avec l'intention du traducteur.

### 约翰·密尔《论自由》中文版翻译中的误读：以马君武译本为个案的分析

对英国思想家约翰·密尔《论自由》中文版翻译的研究中，20世纪初马君武的译本一直遭到学界的忽视，而事实上，马君武的翻译本在当时影响非常大。因此，考察马君武对《论自由》一书的翻译，特别是对其的误读，将会帮助我们理解概念流动中的意义转意，以及与翻译者意图之间的关联。

## Jean-Claude MONOD

CNRS – ENS — 法国国家科学研究中，巴黎高师

### Les impulsions allemandes de la phénoménologie française : malentendus, révisions et contre-transferts

Peu d'écoles de pensée ont eu, dans le champ de la philosophie française, une influence comparable à celle de la phénoménologie. Il serait à peine excessif de dire que la plupart des philosophes français les plus célèbres du XX<sup>e</sup> siècle sont sortis d'une réception, d'un redéploiement, d'un déplacement et parfois d'une critique de la phénoménologie husserlienne et heideggérienne. Un processus de réception inversée commence aujourd'hui à être documenté : en Allemagne, comme en Italie ou aux États-Unis, c'est largement la dite « nouvelle » phénoménologie « française » qui fournit instruments conceptuels et discussions de méthode.

Cette communication s'articulera autour de trois questions :

1. Pourquoi la phénoménologie a-t-elle fait l'objet d'appropriations aussi multiples que variées en France ?
2. Quelle a été la part des malentendus dans la « voie propre » de la phénoménologie française, et quelle place faire à l'historicité de la réception de la phénoménologie allemande dans la compréhension même des évolutions de la philosophie française ?
3. Quels effets en retour les œuvres novatrices écrites en France ont-elles aujourd'hui sur les pays germaniques d'origine de la phénoménologie et de sa « greffe » herméneutique, et au-delà ?

### 法国现象学的德国动力：误解、重识和返移

在法国哲学领域中，若论到影响的深远很少学派可以和现象学媲美。可以毫不夸张地说，大多数二十世纪最著名的法国哲学家都是从接受，发展，修改有时批评胡塞尔及海德格尔的现象学走出来的。如今反向的接受在德国，也在意大利和美国新润笔墨，就是所谓“法国”“新”现象学，它提供概念用具和方法讨论。

本发言围绕三个问题进行：

- 1、为什么现象学在法国成为多重和多样的外转内学？
- 2、误解（有时是有益的误解）对法国现象学“本土途径”起了何种作用？德国现象学接收历史性对法国哲学本身的发展产生什么影响？
- 3、法国现象学的革新性著作在返回现象学的母土，以及其解释学移植的德语国家，甚至在德语之外的国家时产生什么样的反响？

### La création sémantique de la valeur : le cas des ventes aux enchères d'objets chinois à Paris (1858-1939)

Entre 1858 et 1862, le nombre d'objets provenant de la Chine et mis aux enchères à Paris, fut multiplié par dix. Cette recherche propose de suivre les différentes étapes de la valorisation des objets chinois vendus aux enchères à Paris, depuis 1858 jusqu'en 1939. L'étude des catalogues de vente met en lumière une transformation du contenu sémantique des notices. Les objets s'individualisent, avec la disparition progressive du terme « quantité de », dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle les descriptions deviennent plus longues et documentées.

En associant le catalogue de vente et le procès-verbal qui lui correspond, il est possible d'identifier les vendeurs et acquéreurs des objets chinois mis aux enchères, mais surtout d'étudier l'impact des processus de traduction sur le prix d'adjudication. Indépendamment de la qualité intrinsèque des objets chinois mis aux enchères, cette recherche analysera alors les mécanismes de la création « sémantique » de la valeur.

#### 语义学层面的价值创造：以1858年到1939年期间中国物品在巴黎拍卖市场的情况为例

在1858年到1862年之间，自中国流入巴黎拍卖市场的物品数量成倍增加。本文意图追溯自1858到1939年间，来自中国的货物在巴黎拍卖市场升值的各个阶段。研究拍卖目录能够帮助我们弄清楚拍卖简介内容在语意学上的变化。简介中，对物品的描述趋向“个体化”，而类似“一批”这样的词汇则逐渐消失，但要一直等到十九世纪末，对拍品的描述才变的丰富和翔实。

通过对照拍卖目录和相应的拍卖纪录，便有可能确认拍品的卖家与买家之身份，更为重要的是研究翻译（对物品的名称，描述）过程对最终成交价的影响作用。所以，本研究打算撇开拍品原本的质量不谈，重点分析当时人们是如何在语义学层面上创造拍品价值的，研究这一机制。

## **Rhétorique biblique, rhétorique chinoise : la possibilité d'une « rhétorique comparée »**

En 1896, Gustave Schlegel décrivait les règles gouvernant le « style parallèle » en chinois. Par la suite, ses recherches ont été approfondies par des chercheurs chinois. Néanmoins ces essais n'ont pas encore conduit à l'élaboration d'une « rhétorique structurale » des textes chinois anciens. En contraste, la rhétorique structurale biblique est un domaine en pleine expansion. Elle s'essaie à fixer des règles de rédaction applicables à tous les niveaux du texte, de la phrase ou du fragment jusqu'à son organisation d'ensemble. En comparant deux états de la recherche, cette contribution se demande d'une part si la notion de « rhétorique structurale » peut s'appliquer aux Classiques chinois, et d'autre part comment jeter les bases d'une « rhétorique comparée ».

### **圣经修辞与中国经典修辞：论“比较修辞”的可能性**

1896年，古斯塔夫·施莱格尔（Gustave Schlegel）描述了汉语中主导骈文写作的一些规则。他的研究在后来通过一些中国学者得到了深化，但尚未能够详细阐明中国古典文本的一种“结构修辞”。与此相反，圣经文本的“结构修辞”却是一个正在得到广泛研究的领域。结构修辞的研究，试图确立一些适用于文本的一切层面——从语句或片段的层面，直到文本整体组织的层面——的编撰原则。本文对此研究的两种状态进行对比，由此考察“结构修辞”这一概念是否能运用于中国经典文本的解读，同时，在另一方面，探讨如何为一种“比较修辞”奠定基础。

**WANG Jing — 王婧**

Université de recherche Paris Sciences et Lettres – EHESS

巴黎科研艺术人文大学，法国社会科学高等研究院

## **Les réinventions d'une tradition festive instituée dans la migration : le Nouvel An « chinois » à l'heure du village global**

Les défilés festifs du Nouvel an chinois sont perçus par les occidentaux d'aujourd'hui comme un évènement quelque peu folklorique, qui témoigne de l'attachement de cette « communauté » à ses traditions ancestrales. Certaines manifestations récentes affichent néanmoins la revendication de droits qui ne relèvent plus d'un enkystement identitaire, mais d'un souci politique d'intégration citoyenne.

Les fêtes calendaires s'inscrivent de fait en Chine dans une très ancienne tradition impériale, mais dans la nation chinoise actuelle, ces congés ouvrent surtout une période de grande migration et sont l'occasion de retrouvailles annuelles entre familles séparées.

De San Francisco à Paris, d'Amsterdam à Florence, la « culture chinoise » s'institue ainsi dans des lieux sociaux, publics et privés, où elle se réinvente en se perpétuant, où elle se diffuse en s'appropriant les formes et les catégories d'un monde global. En absorbant la culture de la société d'accueil, la matrice de la culture « chinoise » s'affirme comme culture attractive et se fait reconnaître comme l'expression d'une grande nation au regard des populations migrantes.

**春节：中国非遗文化海外传承中的活化石 - 以中国春节在法国为例，探讨春节作为传统文化遗产在异国成为文化资源的变迁**

作者从海内外权威学者及本人掌握的“中国春节在海外”的第一手资料入手，回顾春节的文化本源，其海外传承的历史脉络，以及人文地理因素；从哲学社会学的角度分析“春节”在异国（以法国为例）的文化力量和精神影响；用人类学的视角审视春节在华人群体定义自身“文化身份”所扮演的角色，以及对于当地不同种族居民的文化认同所起的作用。通过比较，揭示海外春节已经不再是民众所认知的传统意义上的文化遗产，它在异国的土地上汲取其他文化养分的同时，成为了形式多样，具有多重意义的一种文化资源。作者借此案例，探索一种文化在跨国传承过程中的形式和本质的变迁。

## Îsâ et Jésus : dimensions du dialogue dans l'exégèse intertextuelle

1. Îsâ et Jésus désignent, respectivement dans le Coran et la Bible, un seul et même personnage ; cela montre que l'Islam et le Christianisme ont des origines très proches.
2. La compréhension de ce même personnage n'est pourtant pas identique entre l'Îsâ musulman et le Jésus chrétien. Ce dernier est à la fois homme et Dieu, tandis que le premier, prophète, n'a pas de nature divine. Cela montre les différences qui existent au sein des similitudes entre les deux religions.
3. Dans les deux religions, Îsâ et Jésus représentent un modèle à suivre pour les adeptes ; la recherche d'un terrain d'entente sur ces deux figures pourrait constituer la base d'un dialogue entre Islam et Christianisme.

## 尔撒与耶稣：跨文本解读的对话维度

- 1、尔撒与耶稣分别在《古兰经》与《圣经》中各自指称同一所指。这表明伊斯兰教与基督教有着密切的渊源。
- 2、尔撒与耶稣在伊斯兰教和基督教中对于同一所指的理解是不同的。在基督教中耶是神人二性，但在伊斯兰教中尔撒是先知，但不是神。这说明两个宗教同中有异。
- 3、尔撒和耶稣在伊斯兰教和基督教中各自都是信徒效法的楷模，倘若悬置宗教因为历而形成的某些外在形式，在尔撒与耶稣这个问题上求同存异，或许可以作为伊斯兰教与基督教对话的一个基础。

## La trajectoire paradoxale des écrits jésuites sur la philosophie naturelle chinoise (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)

Il est bien connu que des éléments de la philosophie chinoise, par le truchement des missionnaires jésuites, ont eu une influence significative en Europe du XVII<sup>e</sup> et du XVIII<sup>e</sup> siècle. La présente communication propose d'appréhender les diverses formes de déplacements sémantiques qui eurent lieu au cours de la production et de la circulation interculturelle d'un texte, en s'appuyant sur l'exemple de la controverse autour de l'« athéisme » de la cosmologie néo-confucéenne. Je reviendrai brièvement sur la genèse de cette controverse dans les années 1620, dans le contexte de la mission Japon-Chine ; j'en viendrai ensuite à la publication de certains textes internes entre 1670 et 1700, et à leur appropriation par des libres penseurs qui convoquent ainsi l'autorité de philosophes chinois pour soutenir leur agenda antireligieux ; je finirai par la réaction des jésuites en Chine au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle qui défendent leur intention orthodoxe contre cette lecture subversive de leurs œuvres. Ce faisant, je mettrai l'accent d'abord sur la partialité et l'asymétrie de l'information en circulation entre localités lointaines. De plus, les jésuites en Chine n'ont qu'une connaissance limitée et biaisée des controverses que cette dernière suscite en Europe. Or, ces obstacles à la circulation vont de pair avec une grande liberté interprétative des acteurs sur cette chaîne de transmission, ce qui a permis à un gain continu de nouveaux sens : en s'autonomisant du contexte et des traditions chinoises, puis en échappant au contrôle des missionnaires et à leur intention orthodoxe, ces textes ont gagné une nouvelle vie pour occuper une place centrale dans les débats d'idées à l'époque des Lumières.

传播的悖论：以十七、十八世纪耶稣会传教士翻译的中国自然哲学及其在欧洲的接受为例

众所周知，中国哲学通过耶稣会传教士的翻译，在十七、十八世纪欧洲产生了重要影响。本文则将以一些有关理学宇宙论的文本及其在欧洲引发的“无神论”争议为例，探讨跨文化语境下的文本生产及传播中语义的增减和转移。本文将首先简要回顾相关文本如何作为教会内参文献产生于十七世纪二十年代中国和日本传教团内部，后在1670-1700年前后外传发表，继而被反宗教的启蒙思想家引为奥援。本文同时将回顾十八世纪上半叶在华传教士对这场争议的回应，及其捍卫耶稣会对中国哲学官方解读的努力。从这个案例出发，本文将讨论长距离传播中的信息流失和不对等问题。此外，在华传教士往往只能通过学术期刊中的评论文章，十分有限和片面地了解欧洲思想界有关中国的争议要点所在。然而，某种程度上，这些传播的障碍同时也意味着读者对文本的诠释自由，这使得文本能够在传播过程中不断获得新的意义。正式由于脱离了语境以及传教士对其解释权的控制，这些文本获得了新的生命，并得以在启蒙时代思想舞台上占据重要的一席之地。

## Courant de langage de Gao Xingjian : comment la subjectivité fluide émerge dans le langage

Le « courant de langage » est une notion inventée de Gao Xingjian – écrivain, dramaturge, peintre, cinéaste et aussi critique de littérature et d’art, lauréat du prix Nobel de littérature en 2000 – offrant une piste privilégiée pour la recherche de ce qu’est la subjectivité dans la langue chinoise. Mais comment peut-on interroger la subjectivité en chinois alors qu’elle est si « incertaine » ? Cette incertitude ne provient pas seulement de la subjectivité elle-même, mais aussi de ce sur quoi elle s’appuie – sa pensée et sa langue. Si la subjectivité est d’emblée intimement liée au concept de « sujet » et à la pensée de l’être (ou ontologie) qui fondent la philosophie occidentale, qu’en est-t-il de la *zhutixing* (主体性) – traduction chinoise de « subjectivité » – à quoi se réfère-t-elle dans la pensée chinoise qui échappe au dualisme sujet/objet et à la pensée ontologique ? Si la naissance de l’ontologie est liée de la structure même des langues européennes, comment la subjectivité peut-elle émerger dans la langue chinoise qui est isolante et ne connaît aucun type d’accord – c’est-à-dire ni flexion nominale, ni conjugaison, ni temps, et où parfois même le sujet est absent ? Si dans les langues européennes, « qui » est omniprésent de par la grammaire et la logique de la pensée, dans la langue chinoise, ce « qui » peut être absent et remplaçable sans qu’on aille à l’encontre de la structure du langage ou de la pensée : le *je* dans la langue et la pensée chinoises n’éprouve pas la nécessité d’être un *qui*. Lorsque Gao appelle son style de narration « courant de langage » en référence évidente au « courant de conscience », cela ne veut pas dire que « je » soit où « je parle ». Ce « je » ne s’identifie pas au je-sujet linguistique de Benveniste. Pour Gao, « je parle » n’implique pas qu’il y ait un certain « je » qui se construit à partir du langage, ni un certain lieu, dans la pensée ou dans la langue où « je » se trouve – mais pointe vers un « je » fluide qui peut se trouver en plusieurs lieux.

## 高行健的语言流：流动的的主体性如何在语言里浮现

语言流是高行健（作家、剧作家、画家、电影导演、文学艺术批评者和2000年诺贝尔文学奖获得者）提出的概念，此概念为我们在中文语言里寻求何为主体性提供了一条特别道路。然而首要的问题是：如何才能对在中文里如此“不确定”的主体性进行追问？这一不确定性不仅来自主体性本身，而且来自其所倚靠的思想和语言上。如果subjectivité一开始就与西方关于存在的思想也即本体论有密切关系，那么在本体论和主客体二元论都从来没有出现过的中国思想里，从西方语言翻译而来的主体性又能倚靠在哪里？如果说本体论哲学的诞生与欧洲语言的结构本身有关，那么主体性又如何能够浮现于中文这一种孤立语中，也就是说一种没有性数变化和没有时态的语言里？如果说在欧洲语言中，“谁”因其语法和逻辑关系而无处不在，在中文里，这“谁”却可以缺席且不与中文语言结构相悖，甚至也不与中国思想相悖：“我”在中文语言和中国思想中并不必然要求指向一个“谁”。当高行健把他的叙述技巧称为“语言流”时（很明显，这一名称源自“意识流”），并不意味着他将“我”等同于“我说”；同时这“我”也不等同于本维尼斯特的“我-主体”。在高行健看来，“我说”并不暗示着有一个被语言所构造的、确指的“我”，也不暗示着在思想或语言的确某处可以找到这“我”，但却指向一个流动的、可以同时呈现在多处的“我”。

## Le « Mana » et la traduction des concepts pratiques

Le « Mana » et les autres notions magiques équivalentes constituent un cas par excellence dans lequel des courants sociologiques et anthropologiques montrent leur désaccord méthodologique en ce qui concerne l'interprétation de leurs objets. Il s'agit en effet de la traduction d'un certain type de concepts – concepts par lesquels on agit. S'ensuit-il qu'une méthode particulière de traduction doit être exigée ? C'est la question que j'aborderai à travers les œuvres de Weber, de Mauss, de Lévi-Strauss et de Bourdieu.

### “曼纳”与实践概念的翻译

“曼纳”及其他类似的巫术概念构成了社会人类学的一个典型例子。恰恰是围绕着这些概念，很多重要的社会学和人类学流派在如何诠释其研究对象的问题上产生了极大的方法论分歧。事实上，问题的症结在于对一种特定概念的翻译，说这些概念特定，是因为这是一些人们用来行动的概念。这是否意味着必须有一种特定的翻译方法？我将借助韦伯，莫斯，列维－斯特劳斯和布迪厄的文本对这个问题展开思考。

## Pour une rationalité de la coexistence

Comment vivre ensemble ? La coexistence des êtres humains est de nos jours une bénédiction autant qu'une malédiction. C'est probablement le plus grand défi auquel nous sommes confrontés, et le problème le plus épineux qu'aura à affronter l'humanité du troisième millénaire. En se basant sur une analyse philosophique du monde contemporain et de ses problèmes, la présente intervention tentera de proposer, en dehors d'une rationalité des outils, des valeurs et des échanges, une voie possible pour la recherche d'une éthique du vivre-ensemble.

## 寻求共存理性

我们如何共存？今天人类的共存既是一种祝福也是一种诅咒。它或许是我们面对的最大挑战，也将是人类第三个千年中最为棘手的问题。基于对当今世界及其问题的哲学分析，本文将提出，在工具、价值和交往理性之外，如何寻求共存伦理的可能路径。

## Laetitia ZECCHINI

CNRS – ENS – 法国国家科学研究中心，巴黎高师

### Penser le modernisme à partir de l'Inde : traduction et braconnage, recyclage et renouvellement

Dans cette communication, je reviendrai sur mes travaux sur le modernisme en Inde à travers l'œuvre d'écrivains et d'artistes de Bombay, pour élargir les questionnements à la fois théoriques, poétiques et esthétiques que pose cette réflexion d'un modernisme à partir de l'Inde. Par « modernisme », notion utilisée par la critique de langue anglaise, j'entends la modernité esthétique et littéraire.

Penser le modernisme à partir de l'Inde, c'est voir comment le modernisme est traduit, dé-familiarisé et réinventé en Inde, où il signifie à la fois autre chose qu'en Europe ou aux États-Unis, tout en étant étroitement associé aux poètes de la Beat Generation ou à la contre-culture des années 60.

Penser le modernisme à partir de l'Inde c'est aussi dessiner une autre histoire de circulations et de transferts. Poètes et artistes indiens se sont certes nourris de l'art et de la littérature produits en Europe et aux États-Unis, mais il n'est plus à démontrer qu'artistes et écrivains européens sont aussi allés puiser en Asie et en Afrique les sources de leur propre modernité.

### 以印度为出发点思考现代主义：翻译与盗用，回收与更新

本次演讲将回到通过孟买作家和艺术家的作品研究印度现代主义这个题目上来，并扩展以印度为出发点的现代主义思考必然涉及到的理论、诗意和美学问题。“现代主义”，是英语批评使用的概念，我在此将它理解为美学和文学的现代性。

以印度为出发点思考现代主义意味着观察现代主义如何在印度被翻译、被离间，被重新创造。虽然它在印度和在欧美国家不尽相同，但它同样和垮掉的一代以及60年代的反文化运动有着紧密联系。

以印度为出发点思考现代主义还意味着勾画出另一流通和转移的历史。印度的诗人和艺术家固然极大地受到美国和欧洲的文学艺术的影响，但毋庸置疑，欧洲的艺术家和作家也在亚洲和非洲那里寻找他们自身现代性的源泉。

## « Progrès » ou « anéantissement » : deux représentations de l'Inde dans la Chine de la fin des Qing

La Chine et l'Inde sont de longue date liées par des relations culturelles. À partir du XIX<sup>e</sup> siècle, une nouvelle compréhension de l'Inde, désormais placée sous la domination coloniale britannique, voit le jour chez les Chinois. À la fin des Qing, deux types de discours sur l'Inde coexistent : le premier, initié par les missionnaires anglais et américains aux récits progressistes, affirme que la diffusion du christianisme et la gouvernance occidentale ont apporté à l'Inde des changements positifs – amélioration des mœurs et des institutions politiques, développement économique, etc. Le second fait son apparition à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle alors que la Chine se trouvait en situation de péril : les intellectuels chinois, propageant des récits de l'anéantissement de l'Inde, en tirent une leçon négative et font d'elle un contre-modèle. Respectivement ancrés dans les perspectives du colonialisme et du nationalisme, ces deux discours donnent une vision différente de l'Inde et de sa domination par l'Angleterre au XIX<sup>e</sup> siècle.

### “进步”或“衰亡”：晚清中国的两种印度形象

中国和印度有着长久的文化关系。自19世纪开始，中国人重新开始认识英国统治下的印度。在晚清的中国，有两种印度形象的话语。第一种是由英美传教士主导的，进步主义的叙事，他们认为基督教的传播和西方人的统治给印度带来了许多积极的、进步的转变，风俗改良、制度健全，经济发展。第二种是在19世纪末，中国面临“亡国”的危险，而有关印度“亡国”的叙事大量出现，中国知识分子将印度视作反面教训。两种形象话语其实是从殖民主义和民族主义的不同角度出发，对19世纪英治印度作的不同诠释。

## La « marche solennelle » : modernisme, constitution sociale et esthétique du cosmopolitisme

Cette intervention se propose d'observer comment les auteurs modernistes, tout en faisant montre de vertu civique (plus ou moins associée aux priorités nationales), explorent de plus larges sources d'émotion permettant de soutenir et nourrir une communauté humaine par-delà les frontières. Nous nous concentrerons sur ce courant moderniste qui, par le biais d'une esthétique du cosmopolitisme, imagine et donne à voir des caractères d'esprit communs. Cette esthétique recourt d'une part aux conceptions de la société civile héritées du XVIII<sup>e</sup> siècle, et fait écho d'autre part à la vision de l'univers impliquée par l'apparition du cosmopolitisme. Nous montrerons de quelle façon les écrits modernistes éclairent les principaux aspects d'une expérience collective de l'humanité influencée – mais non complètement dominée – par le modèle économique de la globalisation, et ouvrent de nouvelles voies pour penser la teneur, le cadre et le sens du cosmopolitisme.

### “肃穆行进”：现代主义、社会组构和世界主义美学

本文讨论现代主义作家如何在展现公民德性（与民族的当务之急有所联系但未必息息相关）的同时，探索更广阔的情感来源如何支撑和滋养超越民族国家形式的人类共同体。论文关注的核心是现代主义通过世界主义美学对于精神共性的想象和再现，这一美学手法一方面借助十八世纪及更早期对于公民社会的理解和构想，一方面与“世界主义”出现伊始所包含的宇宙世界思想遥相呼应。论文最终阐明现代主义文学作品如何烛照人类共同体体验中为经济全球化模式所影响，却不被其彻底左右的重要方面，同时为思考世界主义的内容、范围和意义提供了新的思路。

## La conception du droit de propriété au XVIII<sup>e</sup> siècle : la France et la Chine

Les débats sur la notion de « propriété » existent depuis longtemps dans la France de l'Ancien régime. Le rapport entre propriété et privilège, la propriété comme droit naturel ou comme droit social, constituent les objets principaux de ces débats et ont donné lieu à différents propos. Dans la Chine du XVIII<sup>e</sup> siècle, il existe également une réflexion sur la notion de propriété. L'étude de cette notion placée dans différents contextes historiques nous permettra de mieux comprendre ses multiples significations.

### 18世纪的财产权观念：法国与中国

关于“财产权”概念的争论在旧制度下的法国长期存在。财产权与特权的关系、作为自然权利的财产权和作为社会权利的财产权，成为了论争的重要内容，并由此形成了不同的话语。在18世纪的中国，同样存在着关于财产权概念的思考。将“财产权”概念置于不同的历史语境中进行考察，能让我们更好地理解对其多重意涵。



Laboratoire d'excellence TransferS – ENS-Collège de France  
(Université de recherche Paris Sciences et Lettres)

巴黎高师 – 法兰西公学院 / 巴黎科研艺术人文大学的【TransferS】优秀研究中心

Centre International d'Études sur la Civilisation Chinoise  
(Université Fudan de Shanghai)

复旦大学中华文明国际研究中心

